

**Отзыв научного руководителя, профессора Абдукадырова А.
на диссертацию Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны
на тему «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского
и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима
Джалила «Шураб»)» на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19. – Теория языка
(Худжанд, 2019. – 160с.)**

В современном таджикском литературном языке роль фразеологических единиц весьма значима, поскольку именно обилие образных единиц языка придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность. Не случайно академик М.Шакури называет таджикский язык «языком аллегорий». Многочисленные исследования в этой области убеждают в том, что более 80% лексических единиц таджикского языка обладают полисемантической. Эта особенность вызывает ряд трудностей при переводе текстов с таджикского языка на другие, в том числе русский язык.

Однако в условиях глобализации и интеграции культур, популяризация прославленной таджикской литературы невозможно представить без перевода, в процессе которого наибольшую трудность представляет эквивалентное воспроизведение значений образных фразеологических единиц.

Настоящее диссертационное исследование направлено именно на исследование этой малоизученной области таджикской переводологии, а именно определение способов и закономерностей передачи таджикских фразеологизмов на русский язык.

Исследование таджикской фразеологической системы нельзя представить без изучения и научного осмысления художественного наследия Народного писателя Таджикистана, Лауреата государственной премии имени Абуабдуллоха Рудаки Рахима Джалила, произведения которого признаны

кладезем фразеологизмов, характеризующихся экспрессивно-эмоциональной окраски и национально - этническим колоритом.

Целью настоящего диссертационного исследования является многоаспектное исследование способов и приемов, а также выявлению правил и закономерностей теории и практики перевода ФЕ романа «Шураб» на русский язык. Исследование переводных фразеологизмов осуществляется в двух аспектах:

1. Материальный аспект - ФЕ характеризуются в зависимости от узкого и широкого понимания: а) в узком смысле под ФЕ подразумеваются фразеологические конструкции, известные в таджикской лингвистике под названием «образные словосочетания»; б) в широком смысле под ФЕ понимаются фразеологические конструкции, фразеологические словосочетания и фразеологические предложения, исходя из которого выполнено настоящее диссертационное исследование.

2. Исследовательский аспект. В зависимости от охвата аспектов исследование может быть направлено на а) изучение одного или двух аспектов. Например, структурный или структурно-семантический аспект и б) множества аспектов, охватывающих как структурно-семантический, так и стилистический аспекты. Также под многоаспектным исследованием с одной стороны подразумевается всестороннее изучение и обобщение научных источников, с другой стороны структурно-семантический и стилистический анализ оригинала и переводного текста.

Диссертационная работа посвящена комплексному исследованию способов и приёмов передачи таджикских фразеологических единиц на русский язык и состоит из трех глав и шести разделов, в которых рассматриваются данные аспекты. В частности выявление шести способов передачи таджикских фразеологических единиц на русский язык является весьма значимым для лингвистической теории перевода. Необходимо подчеркнуть, что именно многоаспектное исследование позволило

диссертанту провести комплексное решение поставленных задач и прийти к важным теоретическим выводам, способствующим более глубокому пониманию сущности перевода.

По теме исследования диссертантом опубликованы 12 научных статей, 4 из которых изданы в научных журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Материалы диссертации могут оказать значимую помощь в изучении программных курсов по фразеологии, стилистики, переводологии, также лингвистического анализа текста, сопоставительной типологии, при составлении фразеологических словарей и т.д.

Диссертационная работа Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)» является завершенным научным исследованием, отвечающим требованиям ВАК Министерства образования и науки РФ и рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19. – Теория языка.

Научный руководитель, кандидат
филологических наук кафедры методики
преподавания таджикского языка и литературы
Худжандского государственного университета
имени академика Б. Гафурова,
профессор:



Абдукадыров А.

Адрес: 735700, Республика Таджикистан,
г. Худжанд, проспект Мавлонбекова, 1
Официальный сайт: <http://www.hgu.tj>
E-mail: hgu-rektor@khujand.com
Тел.: +992(3422) 6-52-73

Подпись Абдукадырова А. заверяю,
начальник ОК ХГУ им.
академика Б. Гафурова:



Ашрапова З.

26.04.2019г.